

<p>Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.</p>	1	Alors <sup>1</sup> le règne des cieux ressemblera <sup>2</sup> à dix vierges <sup>3</sup> qui, ayant pris leurs lampes <sup>4</sup> , sortirent <sup>5</sup> à la rencontre <sup>5</sup> du marié.
<p>πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.</p>	2	Et cinq d'entre elles étaient stupides, et cinq avisées <sup>6</sup> .
<p>αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.</p>	3	Car les stupides, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ;
<p>αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.</p>	4	mais les avisées prirent de l'huile dans leurs récipients avec leurs lampes.
<p>χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.</p>	5	Or, le marié mettait du temps, elles s'assoupirent <sup>7</sup> toutes et s'endormirent.
<p>μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεται εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.</p>	6	Et au milieu de la nuit un cri est advenu : Voici le marié ; sortez à sa rencontre.
<p>τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.</p>	7	Alors toutes ces vierges sont réveillées et arrangèrent leurs lampes.
<p>αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.</p>	8	Et les stupides dirent aux avisées: Donnez-nous de votre huile, du fait que nos lampes s'éteignent.
<p>ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.</p>	9	Et les avisées répondirent, disant : qu'il n'y en ai jamais assez pour nous et pour vous ; allez plutôt auprès des vendeurs et achetez-en pour vous-mêmes.
<p>ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.</p>	10	Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, le marié vint ; et celles qui étaient prêtes <sup>8</sup> entrèrent avec lui dans les noces ; et la porte fut fermée.
<p>ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.</p>	11	Plus tard viennent aussi les vierges restantes, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous !
<p>ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.</p>	12	Et lui, répondant, dit : Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.

1 C'est une conséquence, au sens de ce qui précède (les bons et mauvais serviteurs)

2 Comparaison à l'identique du règne et des dix vierges. Idem en latin

3 Dans le livre de Matthieu, terme présent uniquement ici et en 1/23, pour désigner Marie

4 LXX : mot présent plusieurs fois dans le cadre d'alliances (Gen 15/17, Ex 20/18) ou de noces (Juges 15/4)

5 LXX : même mot pour désigner la fille de Jephthé allant à la rencontre de son père

6 Evoque le juste milieu, la prudence. LXX : même mot pour qualifier le serpent (Gen 3/1) ou encore Salomon, après que celui-ci ait fait tuer Schimeï (v 46a - LXX ajoute onze versets après le v 46)

7 Aucune des dix vierges n'est prête. Contrairement à la description d'Esai 2/27

8 C'est celles qui sont prêtes qui entrent, pas celles qui ont de l'huile

<b>γρηγορεῖτε</b> οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.	13	<b>Veillez</b> <sup>9</sup> donc du fait vous ne savez ni le jour ni l'heure.
SLBGNT		Darby, ajusté au plus proche du grec

Code couleur :

Le code couleur ne cherche pas à montrer un champ sémantique ou des intertextualités entre versets.

Les mots sont surlignés pour aider à trouver dans le texte grec la correspondance avec le français. Lorsqu'il y en a plusieurs dans un verset, les couleurs sont différentes pour les distinguer.

---

9 Ce n'est pas en lien avec le sommeil, vu que les dix ont dormi. Ce terme pourrait être construit sur le latin « *gregare* », être groupé